SYNTAXE DES VERBES DU FRANÇAIS

Devoir de Clio Brountzou

TEXTE pris dans le polar intitulé ‘L’ énigme des Blancs-Manteaux’ de Jean-Francois Parot, éditions 10/18 2000.

Dictionnaire consulté WordReference

TEXTE pris dans le polar intitulé ‘L’ énigme des Blancs-Manteaux’ de Jean-Francois Parot, éditions 10/18 2000.

 Le silence dura jusqu’au moment où Bourdeau, jurant sourdement, attira l’attention de Nicolas sur ce qui se passait dans la salle. Les deux suspects s’étaient levés et, après avoir vidé un dernier verre, quittaient la taverne. L’inspecteur souffla à Nicolas de compter lentement jusqu’ à trente; alors seulement, ils pourraient sortir à leur tour sans donner l’alarme et sans risquer de buter sur l’objet de leur filature. Bourdeau avait ordonné à leur guide de surveiller discrètement la sortie des deux lascars, afin d’ éviter de les perdre. Il conseilla à Nicolas de feindre l’ivresse. Ils se levèrent titubant, appuyés l’un à l’autre, et, se heurtant aux tables, ils sortirent du tripot.-

Durer :

1. durer vi syn. Exister pendant un temps

 *La Première Guerre Mondiale a duré pendant 5 ans.*

 *Ο Πρώτος Παγκόσμιος Πόλεμος κράτησε πέντε χρόνια, ~~είχε διάρκεια.~~*

2) durer vi syn. Se prolonger

 *D’ après la météo, le mauvais temps va durer.*

 *Σύμφωνα με το μετεωρολογικό δελτίο η κακοκαιρία θα κρατήσει, θα διαρκέσει, θα συνεχιστεί*

3) durer vi syn. Résister au temps.

 *Cette marque fabrique des outils qui durent.*

 *Αυτή η μάρκα κατασκευάζει εργαλεία που αντέχουν στο χρόνο.*

 *(* Formes composées)

4) durer aussi longtemps que les contributions loc.v syn. Durer indéfiniment , figuré.

 *Cela ne durera pas autant que les contributions.*

 *Αυτό δεν θα κρατήσει για πάντα.*

5) durer longtemps, une éternité loc.v syn. Tirer en longueur.

 Διαρκεί αιώνια.

6) faire durer qch loc v syn. Prolonger exagérément.

 *Το παρακάνει, το παρατραβάει.*

7) faire durer le plaisir loc.v syn. Profiter longtemps de qch

 *Παρατείνεται η απόλαυση.*

Attirer :

1. Attirer vtr syn. Se rapprocher.

*Le miel attire les guêpes.*

*Το μέλι τραβάει τις σφήκες.*

1. Attirer vtr syn. Faire venir par tel ou tel moyen.

*Il l’ a attirée chez lui par de belles promesses.*

*Την παρέσυρε στο σπίτι του με όμορφες υποσχέσεις.*

*Elle attire le cheval dans l’étable avec des morceaux de sucre*.

 *Κάνει το άλογο να μπει στο στάβλο με μικρά κομμάτια ζάχαρη.*

1. Attirer vtr syn. Susciter l’intérêt.

 *Ce voyage au Mexique m’attire* *beaucoup.*

 *Αυτό το ταξίδι στο Μεξικό μου τραβά το ενδιαφέρον.*

1. Attirer vtr syn. Susciter le désir .

 *Ce grand blond m’attire*.

 *Αυτή η ψηλή ξανθιά με γοητεύει.*

1. Attirer vtr syn. Provoquer un événement.

*Une telle conduite vous attirera des ennuis.*

 *Αυτή η συμπεριφορά θα σας φέρει μπελάδες.*

1. Attirer vtr. syn. Exercer une attraction -(figuré.

*Elle a peur du vide, il l’attire.*

 *Το κενό την φοβίζει και την έλκει.*

1. Attirer l’attention locv syn. Se faire remarquer.

*Cet acteur attire l’attention sur le plateau télé*.

 *Αυτός ο ηθοποιός προσελκύει τα βλέμματα όταν είναι στο πλατώ.*

1. Attirer l’ attention de qqn sur qch syn. Faire remarquer qch à qqn.

*J’ attire l’ attention des policiers sur les risques liés à cette intervention.*

*Εφιστώ την προσοχή των αστυνομικών σχετικά με τους κινδύνους που συνδέονται με αυτή την παρέμβαση.*

1. Attirer le chaland loc. v. syn. Faire venir les clients .

*En soignant sa vitrine, la boulangère espère attirer le chaland*.

*Φτιάχνοντας την βιτρίνα , η φουρνάρισσα ελπίζει να προσελκύσει την πελατεία.*

1. S’attirer des ennuis/ des problèmes loc.v

*Μπαίνω σε μπελάδες, δημιουργώ προβλήματα στον εαυτό μου.*

1. S’attirer les faveurs de qqn loc.v syn. Susciter la sympathie de qqn. Réussir à séduir.

*Il s’est attiré les faveurs du directeur.*

*Κέρδισε την συμπάθεια, την εύνοια του διευθυντή.*

 *Il s’est attiré les faveurs de la voisine*.

 *Σαγήνευσε την γειτόνισσα.*

1. S’attirer les foudres de qqn loc.pron+ prép. syn. Provoquer le courroux de qqn.

*Τραβάει πάνω του την οργή του/ των …*

*Quitter*

1. Quitter vtr. syn. Sortir d’ un lieu.

*Il a quitté son travail à 17heures.*

*Έφυγε από την δουλειά, σχόλασε στις 5.00 μμ.*

1. Quitter vtr. syn. Laisser qqn.

*Désolé, je dois vous quitter, mon taxi m’attend.*

*Λυπάμαι, πρέπει να σας αφήσω, το ταξί με περιμένει.*

1. Quitter vtr. syn. Amour. Se séparer de qqn.

*Ma copine m’ a quitté le mois dernier.*

*Η κοπέλα μου με άφησε τον προηγούμενο μήνα.*

1. Quitter vtr. syn. Abandonner .

*Tout espoir avait quitté ce désesperé.*

*Ήταν απελπισμένος, κάθε ελπίδα τον είχε εγκαταλείψει.*

1. Se quitter v pron. syn. Se séparer, partir.

*Ils se quittèrent sur le quai de la gare.*

*Χωρίστηκαν στην αποβάθρα του τραίνου.*

1. Quitter vtr .syn. Cesser une activité.

*Il a quitté la médicine libérale pour l’administration.*

*Παράτησε, εγκατέλειψε το ελεύθερο επάγγελμα του γιατρού για το δημόσιο.*

1. Quitter vtr (soutenu). syn. Enlever un vêtement.

*Il a quitté son pull, car il avait trop chaud.*

*‘Εβγαλε το πουλόβερ του γιατί ζεσταινόταν.*

1. Quitter vtr syn. Mettre fin à une conversation.

*Je vous quitte car j’ai un appel sur une autre ligne.*

*Σας αφήνω επειδή με καλούν στην άλλη γραμμή.*

*Je vais être obligé de vous quitter car j’ ai un rendez-vous à 17 heures.*

*Είμαι υποχρεωμένος να σας αφήσω διότι έχω ένα ραντεβού στις 5.00΄μμ.*

9)Quitter vtr (soutenu) syn. Mourir.

*Je vous informe que Pierre nous a quitté le mois dernier.*

*Σας ενημερώνω ότι ο Πιερ μας άφησε (χρόνους) τον προηγούμενο μήνα.*

 SORTIR

1) sortir vi .syn. Quitter un lieu.

*Je sors respirer un peu d’air vrai*.

*Βγαίνω έξω για να αναπνεύσω λίγο φρέσκο αέρα.*

2) sortir de qch vi+prép.. syn. Quitter un lieu.

*Quand Nathalie a vu sa pire ennemie enter, elle est discrètement sortie de la pièce pour ne pas lui dire bonjour.*

*Όταν η Ναταλία είδε την χειρότερη εχθρό της να μπαίνει, βγήκε διακριτικά από το δωμάτιο για να μην της πει καλημέρα.*

 *Je suis sorti de l’eau après une petite demi-heure.*

*Βγήκα από τη θάλασσα μετά από ένα μισαωράκι.*

3) sortir vi syn. Aller hors de chez soi.

*Luc préfère sortir que de faire ses devoirs.*

*Ο Λουκ προτιμά να βγαίνει έξω παρά να κάνει τα μαθήματά του.*

*Christine est une jeune femme timide qui n’aime pas sortir.*

*Η Χριστίνα είναι μια ντροπαλή κοπέλα που δεν της αρέσει να βγαίνει.*

4) sortir de qch vi+prép. syn. Aller hors de chez soi.

*Comme Simon est en pleine révision du bac, il ne sort plus.*

*Καθώς ο Σιμόν κάνει γενικές επαναλήψεις για το bac (απολυτήριο), δεν βγαίνει καθόλου.*

*Mon compagnon sort de prison le mois prochain.*

*Ο σύντροφός μου θα βγει από την φυλακή τον επόμενο μήνα.*

*Après sa rupture, Julie est restée longtemps sans sortir de chez elle.*

*Μετά τον χωρισμό, η Julie πέρασε πολύ καιρό χωρίς να βγαίνει από το σπίτι της.*

5) sortir de qch vi+ prép. syn. Être divulgué.

 *Ce secret ne doit pas sortir de notre famille.*

*Αυτό το μυστικό δεν πρέπει να διαρρεύσει, να μαθευτεί εκτός οικογενείας.*

6) sortir vi syn. Livre, film , être publié, paraître.

*Son livre sort la semaine prochaine.*

*Το βιβλίο του βγαίνει την επόμενη εβδομάδα.*

7) sortir vi syn. Mettre hors de [qch].

*Comme ma belle mère vient manger avec nous ce midi, j’ai sorti une assiette supplémentaire.*

*Καθώς η πεθερά μου θα έρθει να φάει μαζί μας το μεσημέρι, έβαλα ένα ακόμα πιάτο στο τραπέζι, έστρωσα ένα επιπλέον σερβίτσιο.*

*J’ai sorti un stylo de ma poche et ai noté son numéro de téléphone.*

*Έβγαλα ένα στυλό από την τσέπη μου και σημείωσα το τηλέφωνό του.*

1. Sortir vi syn. Porter dehors . Emmener à l’ extérieur .

*Au Printemps , je sors mes plantes.*

*Την Άνοιξη βγάζω τα φυτά μου έξω.*

*Elle sort le chien trois fois par jour.*

*Βγάζει έξω τον σκύλο τρεις φορές την ημέρα.*

1. Se sortir de qch v pron + prép. syn. Venir à bout d’ une tâche.

*Le banquier s’est finalement*  *sorti de tous ses problèmes.*

*Ο τραπεζίτης κατάφερε τελικά να επιλύσει όλα του τα προβλήματα.*

1. Sortir vtr. syn. Publier un livre, un film.

*Notre groupe vient de sortir son deuxième album.*

*Τελευταία, το συγκρότημά μας μόλις έβγαλε το δεύτερο άλμπουμ του.*

1. Sortir avec qqn vtr ind. syn. Avoir une relation amoureuse avec qqn.

*Mathieu sort avec la sœur de son meilleur ami.*

*O Mathieu βγαίνει με την αδελφή του καλύτερού του φίλου.*

1. Sortir avec qqn vtr ind. syn. Aller quelque part avec qqn.

*Je sors au cinéma avec les enfants ce dimanche.*

*Πήγαμε σινεμά με τα παιδιά την Κυριακή.*

1. Sortir nm (soutenu) .syn. Moment où l’ on quitte qch.

*Au sortir de la guerre, le besoin de reconstruction était très fort.*

*Στο τέλος του πολέμου, η ανάγκη για ανοικοδόμηση ήταν πολύ μεγάλη.*

1. Sortit vtr (familier). syn. Mettre qqn dehors.

*Le videur l’ a sorti manu militari.*

*Ο πορτιέρης τον πέταξε έξω με τις κλωτσιές.*

1. Sortir vtr (familier).syn. dire qch.

*Attention! Que va-t-il encore sortir comme bêtise? Le type m’ a sorti que j’étais trop petite pour lui.*

*Προσοχή! Τι άλλη βλακεία θα πετάξει ! Ο τύπος μου πέταξε ( αμόλησε) ότι είμαι πολύ κοντή γι΄αυτόν.*

1. Sortir vtr .syn. Éliminer.

*Ce sportif a été sorti au quart de finale.*

*Αυτός ο αθλητής αποκλείστηκε στο τελευταίο τέταρτο.*

1. Sortir qqn de qch vtr+ prép. syn. Mettre fin à une situation difficile pour qqn.

*C’ est son oncle qui a sorti Mélanie de ses difficultés financières.*

*Ο θείος της έβγαλε την Μελανί από τις οικονομικές δυσκολίες της.*

 SURVEILLER

1. Surveiller v tr .syn. Épier.

*Les policiers surveillent cet individu louche.*

*Οι αστυνομικοί επιτηρούν, έχουν υπό επιτήρηση αυτό το ύποπτο άτομο.*

1. Surveiller v tr syn. Veiller avec attention.

*Elle surveille toujours ses enfants quand ils sont dans la rue.*

*Πάντα επιβλέπει τα παιδιά της όταν βρίσκονται στο δρόμο.*

1. Surveiller vtr. syn. Superviser.

*Le chef surveille le bon déroulement des opérations.*

*Ο προϊστάμενος παρακολουθεί την καλή πορεία των ενεργειών.*

1. Se surveiller v pron.syn. Faire attention à sa ligne.

*Je me surveille sinon je grossis en un rien de temps!*

*Προσέχω ειδάλλως θα παχύνω από την μια στιγμή στην άλλη.*

1. Se surveiller v pron syn. Faire attention à ses paroles, à sa tenue. ( figuré).

*Il faut que le me surveille si je ne veux pas dire des bêtises devant mon patron.*

*Πρέπει να έχω το νου μου μην πω καμιά βλακεία μπροστά στο αφεντικό.*

CONSEILLER

1. Conseiller vtr syn. Renseigner.

*Il doit être mal conseillé pour agir de la sorte.*

*Πρέπει να τον έχουν συμβουλεύσει λάθος για να ενεργεί με τέτοιο τρόπο.*

1. Conseiller qch vtr. syn. Recommander.

*Ce régime alimentaire n’est pas conseillé aux diabétiques.*

 *Αυτή η διατροφή δεν συνιστάται στους διαβητικούς.*

1. Conseiller qch à qqn , vtr + prép. syn. Recommander qch à qqn.

*Si tu es diabétique, je ne te conseille pas ce dessert.*

 *Αν είσαι διαβητικός δεν σου συνιστώ αυτό το επιδόρπιο .*

1. Conseille*r* à qqn de faire qch loc,v syn. Recommander de faire qch.

*Nos professeurs nous conseillent toujours de relire notre devoir avant de le rendre.*

*Οι καθηγητές μας πάντοτε μας συμβουλεύουν να ξαναδιαβάζουμε την εργασία μας πριν την παραδώσουμε.*

1. Conseiller qch vtr. syn. Suggérer.

*Le servant a conseillé la soupe en entrée.*

*Ο σερβιτόρος πρότεινε την σούπα για πρώτο πιάτο.*

1. Conseiller qch à qqn vtr+prép. Syn. Suggérer qch à qqn.

*Nous vous conseillons ce petit restaurant.*

*Σας συστήνουμε αυτό το μικρό εστιατόριο.*

1. Conseiller qqn vtr. syn. Orienter.

*Pierre conseille son fils dans ses études.*

*Ο Πέτρος κατευθύνει, συμβουλεύει τον γιο του στις σπουδές του.*

1. Conseiller qqn sur qqch vtr+ prép. syn. Renseigner sur qch.

*Pourriez-vous me conseiller sur la démarche à suivre?*

*Θα μπορούσατε να με συμβουλέψετε σε ποια ενέργεια να προβώ;*

1. Conseiller-conseillère, nm-nf syn. Membre de conseils administratifs.

*Les nouveaux conseillers doivent prendre connaissance du règlement intérieur puis le signer.*

*Οι νέοι σύμβουλοι πρέπει να λάβουν γνώση του εσωτερικού κανονισμού και στη συνέχεια να τον υπογράψουν.*

1. Conseiller- conseillère , nm-nf .syn. Donneur des conseils.

*Le président prend l’avis de ses conseillers.*

*Ο Πρόεδρος λαμβάνει την γνώμη των συμβούλων του.*

1. Conseiller nm .syn. Chose qui influe sur les choix.

*L’ alcool est mauvais conseiller.*

*Το οινόπνευμα είναι κακός σύμβουλος, συμβουλάτορας.*